

# Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 43

## Prière de dédicace commune

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

mérite, richesse intérieure / ce, cette / ergatif-instrumental / tous / regarder (h.) / nomi. / cela même

**SEUNAM DI YI THAM TCHÈ ZIKPA NYI**

Par cette vertu, l'omniscience même,

ཐོབ་ནས་ཉེས་བའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

obtenir / ablatif / mauvais / nomi. / gén. / ennemi / pluriel / vaincre / faire (p.), aux. / ablatif

**THOB NÈ NYÈ PÈÏ DRA NAM PHAM TCHÈ NÈ**

l'ayant obtenue et les mauvais ennemis étant vaincus,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་རྒྱུགས་འབྲུགས་བ་ཡི། །

naissance, vieillesse, maladie et mort / gén. / vague / perturbation / gén. (fonction adversative)

**KYÈ GA NA TCHII BA LAB TROUK PA YI**

tandis que les vagues des naissances, vieilleses, maladies et morts secouent en tous sens,

སྲིད་བའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

devenir / gén. / océan / ablatif (provenance) / être / libérer / puisse

**SIPÈÏ TSO LÈ DRO OUA DREUL OUAR CHO**

de l'océan du devenir, puissent les êtres être libérés !

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་བ་དང་། །

Mañjuśrī / brave / ergatif / tel que, de cette manière / connaître, savoir / et

**DJAMPÈL PAOUEU TCHI TAR KYÈN PA TANG**

Le brave Mañjuśrī qui, tel que lui, sait et connaît, et,

གུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Samantabhadra / de plus / ainsi, de cette manière / connecteur

**KUNTOU SANGPO TÈYANG TÈ SHIN TÈ**

Samantabhadra qui lui aussi, (connaît) de cette manière,

དེ་དག་གུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

Ces, ceux-là / tous / gén. / à la suite de / moi, je / étudier, entraîner / connecteur

**TÈ TAK KUN KI DJÈSOU DA LOB TCHING**

à leur suite, je vais m'entraîner, et,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

vertu / ces, celles-ci / toutes / parfaitement / dédier

**GUÈOUA DITA THAMTCHÈ RABTOU NGO**

toutes ces vertus en totalité, parfaitement les dédier.

Analyse du texte - feuille d'exercice

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཐམ་བྱས་ནས། །

སྐྱེ་གྲ་ན་འཚའི་བ་རྣམས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་སྟར་མཐུན་པ་དང། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

## Structure

- 1) བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
- 2) ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཐམ་བྱས་ནས། །
- 3) སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱལས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །
- 4) སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །
- 5) འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །
- 6) ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
- 7) དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་། །
- 8) དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

## Vocabulaire

བསོད་ནམས་	mérite, richesse intérieure
འདི་ཡིས་	par ceci, grâce à ceci
ཐམས་ཅད་	toutes, tous
གཟིགས་པ་	regarder (h.)
ཉིད་	de même
ཐོབ་	obtenir
ནས་	ablatif
ཉེས་པ་	mauvais
དགྲ་	ennemi
ནམས་	marque du pluriel
ཕམ་བྱས་	avoir vaincu
ནས་	ablatif
སྐྱེ་ལྗན་འཛི་	naissance, vieillesse, maladie, mort
བོ་རྒྱལ་ས་	vague
འཁྲུགས་པ་	perturber, secouer, agiter
ཡི་	gén., fonction adversative - Traductions: “Mais”, “tandis que”, etc.

Les cinq variantes du génitif-relatif ཞི་ peuvent servir aussi comme particules non casuelles.

Dans ce cas, la particule est placée après un verbe, à la fin d'une proposition subordonnée, et introduit alors une opposition avec la proposition qui suit. CM

སྲིད་པ་	devenir
མཚོ་	océan
ལས་	ablatif
འགྲོ་བ་	être
སློལ་བར་ཤོག་	puisse être libérer
འཇམ་དཔལ་དབྱངས་	Mañjuśrī - Traduction du sanskrit "Mañjuśrīghoṣa". Un des nombreux noms de འཇམ་དཔལ་ Mañjuśrī. “Douce Voix”.
དཔའ་བོ་	brave, guerrier
ཇི་ལྟར་	de cette façon, manière
མཁྲིན་པ་	savoir, connaître
དང་	et, conjonction
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་	Samantabhadra
དེ་ཡང་	de même
དེ་བཞིན་	ainsi
ཏེ་	connecteur adjonctif
དེ་དག་	ceux-là
ཀུན་	tous
རྗེས་སུ་	après, à la suite

སློབ་ s'entraîner à - v.v. བསྐྱབས་པ་/ སློབ་པ་/ བསྐྱབ་པ་/ སློབས་/. La forme intransitive est ལོ་བས་པ་ q.v. Cela signifie "s'entraîner à". Il peut signifier soit "apprendre" d'un autre, soit "enseigner / instruire" un autre. C'est-à-dire, obtenir une formation d'un autre ou donner une formation à un autre. Il peut donc s'agir de "se former / former un autre", "apprendre", "étudier" et "enseigner". TD

ཚིང་ connecteur adjonctif

དགེ་བ་ vertu

འདི་དག་ celles-ci

ཐམས་ཅད་ toutes, tous

རབ་ཏུ་ parfaitement

བསྐྱོད་ dédier - v.v. བསྐྱོས་པ་/ སྐྱོ་བ་/ བསྐྱོ་བ་/ སྐྱོས་/. "Dédier". Par exemple, [TC] གཞན་དོན་དུ་བསྐྱོ་བ། "dédiera aux objectifs des autres" ; དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་དུ་བསྐྱོ། "dédiera toute la vertu dans le but de l'éveil". TD